

Gen. 41: 9 וַיִּדְבֹר שָׁר הַמְשָׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם:

Gen. 41: 9 καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιουνοχόος πρὸς Φαραῶ λέγων
Τὴν ἀμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκω σήμερον·

Gen. 41: 8 ... et Pharaon leur a (ra)conté le songe qu'il avait eu
mais personne n'a pu les ouvrir [*annoncer*] {= interpréter} à Pharaon.

Gen. 41: 9 Alors le chef des échansons [*le chef-échanson*] a parlé à Pharaon, pour dire ÷
mes péchés [*mon péché*], je vais (les) **rappeler** aujourd'hui.

Ex. 23:13 וְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ
וְשֵׁם אֱלֹהִים אַחֲרַיִם לֹא תִזְכְּרוּ לֹא יִשְׁמַע עַל־פִּיךָ:

Ex. 23:13 πάντα, ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε.
Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε,
οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἕκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

Ex. 23:13 Tout ce que je vous ai dit, vous le garderez ÷
et du nom d'autres dieux vous ne **ferez pas mémoire**
qu'on ne l'entende pas sur ta bouche [*non plus de vos bouches*].

Nb 5:15 וְהָבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
וְהָבִיא אֶת־קִרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירֵת הָאִיפָה קֶמַח שְׁעָרִים
לֹא־יִצַק עָלָיו שָׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבָנָה
כִּי־מִנְחָה קָנְאָת הוּא מִנְחַת זָכְרוֹן מִזְכֹּרֶת עֹן:

Nb 5:15 καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον,
οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον,
ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας,
θυσία **μνημοσύνου ἀναμιμνήσκουσα** ἀμαρτίαν.

Nb. 5:14 Et si passe sur le mari [*sur lui*] un souffle de jalousie

Nb. 5:15 Cet homme amènera sa femme au prêtre
et il amènera [*offrira*] pour elle, en offrande [*don*],
un dixième de 'éphah de farine d'orge ÷
et il ne versera pas d'huile dessus et il ne placera pas d'oliban dessus,
car c'est une oblation de jalousies,
une oblation de souvenir, qui **rappelle le souvenir** d'une faute [*d'un péché*].

Nb 10: 9 וְכִי־תִבְאוּ מִלְחָמָה בְּאֶרְצְכֶם עַל־הַצֹּר הַצָּר אֶתְכֶם וְהָרַעְתֶּם בְּחַצְצְרוֹת
וְנִזְכַּרְתֶּם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאִיְבֹיְכֶם:

Nb 10: 9 ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῆ ὑμῶν
πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν,
καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγγιν καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου
καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

Nb. 10: 9 Lorsque, dans votre terre, vous irez au combat [*vous sortez en guerre*]
contre l'opresseur {= adversaire} qui vous (op)resse
LXX ≠ [*contre les adversaires dressés contre vous*],
vous acclamerez [*vous ferez le signal*] avec / dans les trompettes ÷
vous vous **rappellerez** ainsi à (la mémoire de) YHVH, [TM + votre Dieu];
et vous serez sauvés de vos ennemis.

- 2Sm. 18:18 וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיִּצְבֵּלֵוּ בְּחַיּוֹ [בְּחַיּוֹ] אֶת־מִצְבֵּת אֲשֶׁר בְּעִמְק־הַמְּלֶךְ
כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵן בְּעֵבוֹר הַזִּכִּיר שְׁמִי
וַיִּקְרָא לַמִּצְבֵּת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יַד אֲבָשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- 2Sm. 18:18 καὶ Ἀβεσσαλωμ ἔτι ζῶν
καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, ἐν ἣ ἑλήμφθη,
καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν, τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως,
ὅτι εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνησαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην Χεῖρ Ἀβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 2Sm. 18:18 Et 'Ab-Shalôm, de son vivant, ...
LXX + [s'était dressé la stèle auprès de laquelle il a été pris et il ...]
... avait entrepris de se dresser la stèle° qui est dans la vallée du Roi,
car il s'était dit : Je n'ai pas de fils pour rappeler mon nom ÷
TM + [et il avait appelé la stèle de son nom] ;
et on l'a appelée "Main-de 'Ab-Shalôm", jusqu'à ce jour.
- 1Rs. 17:18 וַתֹּאמֶר אֶל־אֶלְיָהוּ מַה־לִּי וְלָךְ אִישׁ הָאֵלֶּהִים
בְּאֵת אֵלַי לְהִזְכִּיר אֶת־עֲוֹנֵי וְלִהְיוֹת אֶת־בְּנֵי:
- 3Rs. 17:18 καὶ εἶπεν πρὸς Ἡλίου Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ;
εἰσήλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνησαι τὰς ἀδικίας μου
καὶ θανατώσαι τὸν υἱόν μου.
- 1Rs. 17:17 Et il est advenu, après ces paroles / événements-là [après cela]
qu'est tombé malade le fils de la femme, de la maîtresse de la maison ÷
et [TM il est advenu que] sa maladie a été très forte
jusqu'à ce qu'il ne reste plus en lui d'haleine [de souffle].
- 1Rs. 17:18 Et elle a dit à 'Eli-Yâhou :
Qu'y a-t-il entre toi et moi, homme de Dieu
Es-tu venu envers moi pour rappeler ma faute [mes injustices]
et faire mourir mon fils ?
- 4Ma 16:18 ἀναμνησθητε ὅτι διὰ τὸν θεὸν τοῦ κόσμου μετελάβετε
καὶ τοῦ βίου ἀπελαύσατε,
- 4Ma 16:18 Souvenez°-vous que c'est de par Dieu
que vous avez part au monde et bénéficiez de la vie.
- Ps. 109:14 יִזְכֹּר | עֲנַן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטָּאת אָמוֹ אֶל־תִּמְחַק:
- Ps. 108:14 ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου,
καὶ ἡ ἀμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη·
- Ps. 109:14 Qu'on se souviene de la faute [iniquité] de ses pères ÷
et que le péché de sa mère ne soit pas effacé
- Job 24:20 יִשְׁכַּחֲהוּ רְחֹם | מִתְּקוֹן רְפָה עוֹד לֹא־יִזְכָּר וְתִשְׁבֵּר כְּעֵץ עוֹלָה:
- Job 24:20 εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἀμαρτία, ὡσπερ δὲ ὀμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο·
ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ.
- Job 24:20 Elle l'oublie la matrice qui lui était douce ; de la vermine, on ne se souvient plus ÷
et, comme un arbre, est brisée l'injustice.
LXX ≠ [Alors on se souvient de son péché,
or comme un brouillard de rosée, il se dissipe [litt. devient non-manifesté]
or que soit sanctionné sur lui ce qu'il a fait
et que tout injuste soit brisé comme bois pourri].

ἀναμνήσκω se souvenir°

Sira 3:15 ἐν ἡμέρα θλίψεώς σου ἀναμνησθήσεταιί σου·
ὡς εὐδία ἐπὶ παγετῶ, οὕτως ἀναλυθήσονται σου αἱ ἁμαρτίαι.

Sira 3:14 *Car un acte de miséricorde (envers) un père ne sera pas oublié,
et, pour tes péchés, il te vaudra réparation.*

Sira 3:15 *Au jour de ta détresse, on se souviendra de toi,
comme givre par beau temps, ainsi partiront° tes péchés.*

Jér. 4:16 הַזְכִּירוּ לְגוֹיִם הַנְּהַה הַשְּׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלַם נְצָרִים בְּאֵיִם מֵאַרְץ הַמִּדְבָּר קוֹלָם:
נִיחַנּוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם:

Jér. 4:16 ἀναμνήσατε ἔθνη Ἴδοὺ ἤκασιν·
ἀναγγείλατε ἐν Ἱερουσαλημ Συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν
καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα φωνὴν αὐτῶν.

Jér. 4:16 **Rappelez-le** aux nations [*Souvenenez-vous des nations : Voici, elles sont-là*],
voici, faites-le entendre à /contre [*annoncez-le dans*] Jérusalem,
des assiégeants [*des bandes*] viennent de la [*d'une*] terre lointaine ÷
et contre les villes de Juda ils donnent de la voix.

Jér. 4:17 Tels ceux qui gardent un champ, ils sont autour d'elle (Jérusalem) ÷
parce que contre moi, elle s'est rebellée — oracle de YHVH.

Eze. 21:28 וְהָיָה לָהֶם כְּקָסוֹם [כְּקָסָם] שׁוֹא בְעֵינֵיהֶם שְׁבַעֵי שְׁבַעוֹת לָהֶם:
וְהוּא מִזְכִּיר עוֹן לְהַתְּפֹשׁ:

Eze. 21:29 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
לְעַן הַזְכִּירְכֶם עֲוֹנֵיכֶם בְּהַגְלוֹת פְּשַׁעֵיכֶם
לְהַרְאוֹת הַטְּאוֹתֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם
יַעַן הַזְכִּירְכֶם בְּכַף תְּהַפְּשׁוּ:

Eze. 21:28 καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντεῖαν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ αὐτὸς ἀναμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθήναι.

Eze. 21:29 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
Ἄνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν
ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὄραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν
ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν,
ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἀλώσεσθε.

Eze. 21:28 Pour eux, ce n'est à leurs yeux que pratiquer une divination de vanité :
ils ont pour eux des serments prononcés

LXX≠ [*Et il est pour eux comme quelqu'un qui devine une divination devant eux*] ÷
mais lui leur **rappellera** leur faute, de sorte qu'ils seront pris

LXX≠ [*et lui est en train de rappeler ses injustices, pour qu'on s'en souviennne*].

Eze. 21:29 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur YHVH :

Parce que vous avez **rappelé** votre **faute** [*vos injustices*]
en dévoilant vos forfaits [*impiétés*],

pour faire voir vos péchés dans tous vos méfaits [*≠ vos impiétés et vos entreprises*] ÷
parce qu'on **s'est souvenu** de vous, à (pleine) paume, vous serez pris°

LXX≠ [*parce que vous (les) avez rappelés, à cause d'eux, vous serez pris de force*].

Eze. 23:19 וַתִּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּנוֹתֶיהָ לְזִכֹּר אֶת־יָמֶיהָ נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Eze. 23:19 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου
τοῦ ἀναμνήσαι ἡμέρας νεότητός σου, ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ,

Eze. 23:19 Et elle n'en a pas moins multiplié ses prostitutions ÷
pour qu'on se souviennne des jours de sa jeunesse, lorsqu'elle se prostituait en Egypte.

Eze. 33:13 בְּאִמְרֵי לְצַדִּיקׁ חַיָּה יְחִיָּה וְהוּא־בְטַח עַל־צְדָקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹלׁ
כָּל־צְדָקָתוֹ [צְדָקָתוֹ] לֹא תִזְכָּרְנָה וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃

Eze. 33:13 ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ
Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ,
καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν,
πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ἣ ἐποίησεν,
ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

Eze. 33:13 Quand je dis au juste [TM + que, de vie, il vivra]
et que lui se confie en sa justice
et commet l'injustice [l'anomie] ÷
d'aucune de ses œuvres de justice, on ne se souviendra
c'est dans l'injustice qu'il a commise, c'est en elle, qu'il mourra.

Eze. 33:16 כָּל־חַטָּאתוֹ [חַטָּאתוֹ] אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכָּרְנָה לוֹ
מִשְׁפַּט וְצַדִּיקָה עָשָׂה חַיָּו יְחִיָּה׃

Eze. 33:16 πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἤμαρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

Eze. 33:14 Mais quand je dis au méchant : De mort, tu mourras ! ÷
et qu'il revient de son péché et fait {= pratique} droit et justice,

Eze. 33:15 et que le gage, le méchant [il] (le) rend,
[et] sa rapine, il (la) restitue ;
suivant les ordonnances de vie, il marche ;
et ne commet plus l'injustice ÷
(pour ce qui est de) vivre [de vie], il vivra ; [et] il ne mourra pas.

Eze. 33:16 Tous les péchés qu'il a commis, on ne s'en souviendra pas [TM + contre lui] ÷
droit et justice, il a fait {= pratiqué} : (pour ce qui est de) vivre [≠ par eux], il vivra !

ἀναμνησκω se souvenir°

- Mc 11:21 καὶ ἀναμνησθεῖς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,
'Ραββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.
- Mc 11:20 Et, en passant le matin, ils ont vu le figuier desséché depuis les racines.
- Mc 11:21 Et, se souvenant°, Képhâ lui dit : *Rabbi* ! Vois ! le figuier que tu as maudit est desséché.
- Mc 14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ·
καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.
- Mc 14:72 Et, aussitôt, pour la deuxième fois un coq a chanté°
Et s'est souvenu° Képhâ de la sentence que Yeshou'a lui avait dite :
Avant que coq chante° deux fois trois fois tu m'auras renié.
Et se couvrant (la tête) il pleurait.
- 1Co 4:16 παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.
- 1Co 4:17 διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον,
ὃς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ,
ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ],
καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
- 1Co 4:16 Je vous exhorte donc : montrez-vous mes imitateurs.
- 1Co 4:17 C'est pour cela même que je vous ai envoyé° (-en-mission) Timothée,
qui est mon enfant bien-aimé et fidèle dans le Seigneur:
il vous rappellera mes routes / règles de conduite en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,
comme partout dans toute Église je les enseigne.
- 2Co 7:15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν
ἀναμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν,
ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
- 2Co 7:14 ... ainsi ce dont nous nous sommes vantés auprès de Tite s'est trouvé être la vérité.
- 2Co 7:15 Et ses entrailles {= sa tendresse} pour vous sont encore plus grandes,
quand il se rappelle votre obéissance à vous tous,
comment (c'est) avec crainte et tremblement (que) vous l'avez accueilli.
- 2Tim 1: 4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,
- 2Tim 1: 5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως,
ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λῳῖδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκη,
πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.
- 2Tim 1: 6 δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ,
ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.
- 2Tim. 1: 4 Me souvenant de tes larmes,
je désire ardemment te (re)voir, pour être rempli de joie.
- 2Tim. 1: 5 J'évoque le souvenir de la foi sans feinte qui est en toi,
celle qui habita d'abord en ta grand-mère Loïs et en ta mère Eunice
et qui — j'en suis persuadé — est aussi en toi.
- 2Tim. 1: 6 Pour ce motif, je te le rappelle :
ravive le don de Dieu qui est en toi par l'imposition de mes mains.
- Héb. 10:32 Ἀναμνησκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,
ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,
- Héb. 10:32 Rappelez-vous les premiers jours, où, après avoir été illuminés,
vous avez supporté / enduré un grand assaut de souffrances,

ἀναμιμνήσκω se souvenir°

ἀναμιμνήσκων mémorialiste {= archiviste, chroniqueur, “chancelier” ?}

2Sm. 20:24

וְאֶדְרָם עַל־הַמָּס

וַיְהוֹשֶׁפֶט בֶּן־אַחִיָּלֹוד הַמְּזֻכָּר:

2Sm. 20:24 καὶ Ἀδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου,
καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλουθ ἀναμιμνήσκων,

2Sm. 20:23 Et Yô’âb, fils de Çerou-Yâh, (était préposé à) toute l’armée ÷
et Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ’ (était préposé aux) Kerétiens et (aux) Pelétiens.

2Sm. 20:24 Et ’Adorâm (était préposé à) la corvée [≠ au tribut] ÷
et Yehô-Shâphât, fils de ’A’hi-loud (était) mémorialiste {= archiviste}.

3Rs. 2:46h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμων·
Ἀζαριον υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως
καὶ Ορνιου υἱὸς Ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων
καὶ Ἐδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ Σουβα γραμματεὺς
καὶ Βασα υἱὸς Ἀχιθαλαμ ἀναμιμνήσκων
καὶ Ἀβι υἱὸς Ἰωαβ ἀρχιστράτηγος
καὶ Ἀχιρε υἱὸς Ἐδραϊ ἐπὶ τὰς ἄρσεις
καὶ Βαναια υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τῆς ἀυλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλιυθείου
καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος. –

3Rs 2:46h [Et voici les chefs de Salomon :

Azarion, fils de Sadôk, le *prêtre*
et Orniou, fils de Nathan, chef des assistants
et Edram, (chargé de) sa maison,
et Souba, scribe,
et Basa, fils d’Achithalam, mémorialiste {= archiviste}
et Abi, fils de Iôab, chef de l’armée
et Achire, fils d’Edraï, sur les levées
et Banaia, fils de Iôdae, sur les aularques et sur les briques
et Zachour, fils de Nathan, le *conseiller*].

2Rs. 18:18 וַיִּקְרְאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֲלִיָּקִים בְּן-חֲלָקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיֹּאצֵּחַ בֶּן-אֶסָּף הַמְּזֻכָּר:

4Rs 18:18 καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκιαν, καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωας υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμνησκων.

2Rs 18:17 Et le roi de 'Assour a envoyé le tharthân et le rab-sariş et le rab-shaqéh, avec une force(-armée) lourde / pesante, de Lâkhiş, vers le roi 'Hizqi-Yâh, à Jérusalem ÷ et ils sont montés et ils sont venus à Jérusalem et ils sont montés et ils sont venus et ils se sont postés près de l'aqueduc de la retenue (d'eau) [piscine] supérieure qui est sur la chaussée [route] du champ du Foulon.

2Rs 18:18 Et ils ont crié vers {= appelé} le roi ÷ et 'El-Yâqîm, fils de Hilquî-Yâhou, le (maître) de la maison [≠ l'intendant], est sorti vers eux le scribe et Shebnâ' [Somnas], le mémorialiste {= archiviste, chancelier}, et Yô'â'h, fils de 'Âşâph,

2Rs. 18:37 וַיָּבֹא אֲלֵיָּקִים בְּן-חֲלָקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וַיֹּאצֵּחַ בֶּן-אֶסָּף הַמְּזֻכָּר אֶל-חֲזַקִּיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים וַיִּגְדּוּ לוֹ דְּבָרֵי רַב-שָׁקָה:

4Rs 18:37 Καὶ εἰσήλθεν Ἐλιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωας υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμνησκων πρὸς Ἐζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

2Rs 18:37 Et 'El-Yâqîm, fils de 'Hilquî-Yâhou, le (maître) de la maison [≠ l'intendant], et Shebnâ' [Somnas], le scribe et Yô'â'h, fils de 'Âşâph, le mémorialiste {= archiviste, chancelier}, sont venus auprès de 'Hizqi-Yâhou, les vêtements déchirés ÷ et ils lui ont rapporté les paroles du rab-shaqéh.